

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

КАЧАНОВА
Дарья Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ СЕРИАЛОВ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Т. Л. Кондратенко

Допущена к защите:

«__» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода:

кандидат филологических наук, доцент Д. О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Объём работы: 72 страницы, 44 использованных источника, 2 приложения.

Ключевые слова: ЮМОР, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КИНЕМАТОГРАФ, КОМПЛЕМЕНТАРНОСТЬ, АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ СЕРИАЛ, ЮМОРИСТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ.

Объект исследования: юмор и комичные ситуации в кинематографе.

Цель работы: исследовать способы перевода юмористических ситуаций с английского на русский язык в киноискусстве. Материал исследования составили юмористические ситуации из англоязычных сериалов: «Друзья», «Как я встретил вашу маму», «Гриффины», «Клиника» и «Теория большого взрыва».

Методология исследования: эмпирический метод – сравнение и анализ способов перевода юмористических ситуаций; теоретический – анализ способов перевода художественного текста и юмора; количественный и качественный анализ способов перевода юмористических ситуации на конкретных примерах.

Научная новизна исследования: в представленной работе предпринята попытка исследования проблем художественного перевода, в частности, особенностей перевода юмора в кинематографе. Подобная тема уже неоднократно поднималась во многих исследованиях через призму проблем перевода безэквивалентной лексики, однако, если учесть, что индустрия кино является относительно молодой отраслью искусства, следует отметить недостаточную изученность материалов по данной теме.

Полученные в ходе исследования выводы могут быть использованы в области художественного перевода, а также в лингвистике, психолингвистике, страноведении.

Дипломная работа является самостоятельно выполненным исследованием.

РЭФЕРАТ

Аб'ём працы: 72 старонкі, 44 выкарыстаных крыніцы, 2 прыкладаньня.

Ключавыя словы: ЮМОР, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, КІНЕМАТОГРАФ, КАМПЛЕМЯНТАРНАСЦЬ, АНГЛАМОЎНЫЯ СЕРЫЯЛЫ, ГУМАРЫСТЫЧНЫЯ СІТУАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: гумар і камічныя сітуацыі ў кінематографе.

Мэта работы: даследаваць спосабы перакладу гумарыстычных сітуацый з англійскай на рускую мову ў кінамастацтве. Матэрыял даследавання склалі гумарыстычныя сітуацыі з англамоўных серыялаў: «Сябры», «Як я сустрэў вашу маму», «Грыфіны», «Клініка» і «Тэорыя вялікага выбуху».

Метадалогія даследавання: эмпірычны метад – параўнанне і аналіз спосабаў перакладу гумарыстычных сітуацый; тэарэтычны – аналіз спосабаў перакладу мастацкага тэксту і гумару; колькасны і якасны аналіз спосабаў перакладу гумарыстычных сітуацый на канкрэтных прыкладах.

Навуковая навізна даследавання: у прадстаўленай працы зроблена спроба даследаванні праблем мастацкага перакладу, у прыватнасці, асабліва сцяў перакладу гумару ў кінематографе. Падобная тэма ўжо неаднаразова ўзнімалася ў многіх даследаваннях праз прызму праблем перакладу безэквівалентнай лексікі, аднак, калі ўлічыць, што індустрыя кіно з'яўляецца адносна малады сферай мастацтва, варта адзначыць недастатковую вывучанасць матэрыялаў па гэтай тэме.

Атрыманая падчас даследаванняў высновы могуць быць выкарыстаны ў галіне мастацкага перакладу, а таксама ў лінгвістыкі, псіхалінгвістыкі, краіназнаўстве.

Дыпломная праца з'яўляецца самастойна выкананым даследаваннем.

SUMMARY

The amount of work: 72 pages, 44 sources, 2 applications.

Key words: HUMOR, LITERARY TRANSLATION, CINEMATOGRAPHY, COMPLIMENTARY, ENGLISH SERIES, HUMORISTIC SITUATION.

The research objects are: humor and funny situations in cinema.

Objective: to study the ways of humorous situations translating from English into Russian in cinema. The research material comprised humorous situations from English-language TV shows: «Friends», «How I Met Your Mother», «Family Guy», «Scurbs» and «The Big Bang Theory».

Research methods: empirical method – comparison and analysis of methods for translating humorous situations; theoretical – analysis of the translation methods of artistic text and humor; quantitative and qualitative analysis of the ways of translating humorous situations with specific examples.

Scientific novelty of the research: in the presented work an attempt was made to study the problems of literary translation, in particular, the peculiarities of the translation of humor in cinema. A similar topic has been repeatedly raised in many studies through the prism of the problems of non-equivalent vocabulary translation; however, the film industry is a relatively young branch of art and we should note the insufficient knowledge of materials on this topic.

The findings of the study can be used in literary translation, as well as linguistics, psycholinguistics, regional geography.

The thesis is independently performed research.